

Apprenons à lire et écrire le kenga!

Syllabaire de transition du français au kenga
(pour ceux qui lisent déjà en français)



Association pour la Promotion
de la Langue Kenga (APLK)
Tchelmé/Bitkine, Tchad

Apprenons à lire et écrire le kenga!

Syllabaire de transition du français au kenga
(pour ceux qui lisent déjà en français)

Association pour la Promotion de la Langue Kenga (APLK)

Bitkine / Tchelmé, Tchad

2013

Langue: kenga, parlée dans la sous-préfecture de Bitkine,
département d'Abtouyou au Guéra.

Genre: Matériel didactique – syllabaire de transition de la
langue officielle à la langue maternelle.

Illustrations: Adoum Goudja

Plusieurs exemples sont tirés du dictionnaire kenga-français
de Pierre PALAYER.

Deuxième édition 2007 en 200 exemplaires.

Troisième édition 2013 en 200 exemplaires.

© 2004 A.P.L.K. Association pour la Promotion de la
Langue Kenga

Avant-Propos

Ce cours d’alphabétisation en kenga est destiné aux locuteurs kenga lettrés en français. On peut savoir lire une langue sans pouvoir passer facilement à la lecture d’une autre, même si cette dernière est sa propre langue maternelle. Ce petit livret facilitera la tâche de l’apprentissage de la lecture et de l’écriture en kenga.

Ceci est un livret de travail! Vous ne pouvez en profiter que si vous travaillez bien dans chaque partie. Vous pouvez écrire directement sur les pages, quand il s’agit de faire d’exercices.

Ce syllabaire comprend cinq parties. La première s’agit d’un tableau qui présente l’alphabet kenga avec des mots exemplaires. La deuxième partie s’agit d’une description des lettres qui se prononce essentiellement de la même façon en français et en kenga:

Consonnes: b, d, k, l, m, n, p, r, t, w, z

Voyelles: a, e, i, o

La troisième partie s’agit d’une description des lettres kenga qui ne se prononce pas (ou pas toujours) comme en français:

Consonnes: c, g, j, s, y

Voyelles: u

La quatrième partie s’agit d’une description des lettres kenga qui n’existent pas en français.:

Consonnes: ʃ, ɗ, ʎ, ŋ, ŋ

Voyelles: ε, ɔ

La cinquième partie s’agit d’une description des règles de l’écriture en kenga, ainsi que de la ponctuation.

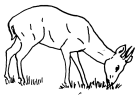


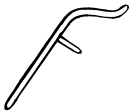
























A la fin du livret se trouve trois annexes. La première donne les bonnes réponses aux exercices. La deuxième annexe concerne l'écriture des prépositions et divers mots grammaticaux. La troisième contient un texte en kenga pour donner l'occasion à l'étudiant de mettre en pratique tout de suite ce qu'il a appris.

Ce livret a été conçu pour que l'apprenant puisse travailler seul, mais il pourra bien être utilisé dans une classe.

Nous voulons remercier M. Pierre PALAYER, qui nous a permis d'utiliser son dictionnaire français-kenga comme partie de notre « base linguistique ».

Nous rendons grâce surtout à Dieu, le seul maître d'œuvre de toute réalisation.

Première Partie

<h2>Alphabet Kenga</h2>	<p>a A</p>  <p>angia</p>	<p>b B</p>  <p>bia</p>	<p>ḃ B</p>  <p>ḃḃḃḃ</p>	
<p>c C</p>  <p>cilgi</p>	<p>d D</p>  <p>dukulu</p>	<p>ḏ D</p>  <p>ḏaaka</p>	<p>e E</p>  <p>eeme</p>	<p>ε E</p>  <p>eye</p>
<p>ǎ G</p>  <p>ǎǎǎǎ</p>	<p>i I</p>  <p>iimi</p>	<p>j J</p>  <p>jia</p>	<p>y Š</p>  <p>yεεε</p>	<p>k K</p>  <p>kaama</p>
<p>l L</p>  <p>lupara</p>	<p>m M</p>  <p>maraja</p>	<p>n N</p>  <p>nεεε</p>	<p>ṅ N</p>  <p>ṅεṅε</p>	<p>ḥ Í</p>  <p>ḥoy</p>
<p>o O</p>  <p>oomo</p>	<p>ɔ O</p>  <p>ɔmpɔ</p>	<p>p P</p>  <p>pakara</p>	<p>r R</p>  <p>raaga</p>	<p>s S</p>  <p>sindi</p>
<p>t T</p>  <p>tantuti</p>	<p>u U</p>  <p>ua</p>	<p>w W</p>  <p>wɔɔɔ</p>	<p>y Y</p>  <p>yεṅε</p>	<p>z Z</p>  <p>zɔɔɔ</p>

Deuxième Partie

Lettres qui se prononcent essentiellement de la même façon en français et en kenga

	exemple français	exemple kenga
b	bon	bia oreille
d	dur	daaba canard
k	kilo	kaama oeil
l	lune	laapa lune
m	malade	maaka ventre
n	nous	naane là-bas
p	pomme	pakara case
r	rêve	raaga natte
t	tout	taara bouche
w	week-end	woolo moustique
z	zèbre	zooro couler
a	âne	ara ici
e	été	eeme pleurer
i	idée	iimi cricket
o	mot	oomo lapin

Lecture 1

Gaamane ook do daba ki kaam laap ki.

Gaamane ooy koogo do raag ki.

Gaamane aak kaak kaam Mari pakar ki.

Gaamane booy gaange aar kaar kaa
woolo ki. Gaange se eem keem Raa taa
maane baata.

Troisième Partie

Lettres kenga qui se prononce pas (ou pas toujours) comme en français

- c** se prononce comme le “tch” dans le mot “Tchad”, jamais comme le “c” de “canton” ou de “ceci”.

paac	<i>tous, tout</i>	kici	<i>aussi</i>
coodo	<i>bonjour</i>	cilgi	<i>couteau de jet</i>

Kaace aak kala ac kaace.
Gaamane aak kaala ac kaace kici.

- g** se prononce comme le “g” de “garçon”, jamais comme le “g” de “gentil”.

ginji	<i>chameau</i>	goono	<i>enfant</i>
gaaba	<i>homme</i>	kaaga	<i>arbre</i>

Goon gaaba roog roogo.
Gaamane uun goon gaaba do sind ki.

- j** se prononce comme le “dj” de “Djibouti” ou “Djaya”, jamais comme le “j” de “jamais”.
(N.B. On n’écrit jamais “dj” en kenga.)

jia	<i>main</i>	beje	<i>épaule</i>
jaaki	<i>aujourd’hui</i>	giiji	<i>grenier</i>

Giiji se oocga jaaki.
Jime kic goon Garjia.

s se prononce comme le “s” de “souris”,
jamais comme le “s” de “case”.

sindi	<i>cheval</i>	keese	<i>tousser</i>
saaka	<i>manche</i>	uusu	<i>moudre</i>
	<i>de la houe</i>		

Mendkasia do sind ki uun saaka.
Goon biisi se kees keese.

u se prononce comme le “ou” de “vous”,
jamais comme le “u” de “tu”.

urlu	<i>pois de terre</i>	bubu	<i>père</i>
uubu	<i>huile</i>	duku	<i>poterie</i>

Uubu se taa dugul ki.
Bubm Gaamane uun urlu taa dugul ki.

y se prononce comme le “y” de “yeux”.
jamais comme le “y” de “tympan”.

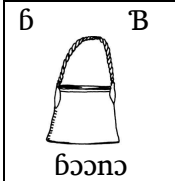
En kenga nous allons aussi utiliser le “y” à la fin de
mots comme: “gay”, “jay”.

yawa	<i>porc-épic</i>
yoa	<i>mort</i>
booyo	<i>attendre</i>
gay	<i>où?</i>

Yawa lee leea do ko ki.
Ua se yeel magala.
Yoa booy jeege paac.

Quatrième Partie

Lettres kenga qui n'existent pas en français



ḅ ḅḁḁḁ *sac en cuir*

Cette lettre n'existe pas en français, elle se trouve dans les mots:

ḅaara *année*

ḅoogo *voler*

ḅea *maison*

ḅooro *salive*

ḅia *journée*

ḅara *saison de pluie*

Lecture: **Ḇaar jaaki ḅaar naaḅa.**

Donnez la traduction des mots suivants en kenga:

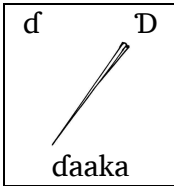
peur _____

famine _____

esclave _____

grand-père _____

(Voir Annexe A à la page pour les bonnes réponses.)



ɖ ɖaaka *pincettes*

Cette lettre n'existe pas en français, elle se trouve dans les mots:

ɖaapa réparer

ɖeeke dire

ɖoobo chemin

ɖuugu courber, tordre

Lecture: **ɖ**aapm **ɖ**oobm **ɖ**uug **ɖ**uugu.

Na**ɖ**e ɖaa **ɖ**o **ɖ**oob ki.

Donnez la traduction des mots suivants en kenga:

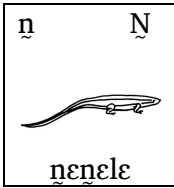
soleil _____

se tenir debout _____

feu _____

sauce _____

tige _____



ṇ ṇṇẹṇẹ *margouillat*

Cette lettre n'existe pas en français. Elle se prononce comme la combinaison "gn" dans le mot "gagner".

En kenga elle se trouve dans les mots:

te**ṇ**e *mil*

ga**ṇ**a *fond de la gorge*

ki**ṇ**i *se lever*

go**ṇ**o *approcher sans brui*

Lecture: **i**ṇi, te**ṇ**e se go**ṇ** **ṇ**ṇẹṇẹ maaki.

Donnez la traduction des mots suivants en kenga:

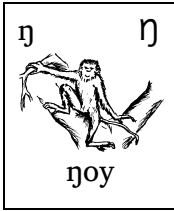
chameau _____

courir _____

chèvre _____

lui _____

scorpion _____



ŋ ŋoy *singe*

Cette lettre n'existe pas en français.

Elle se trouve dans les mots:

naaŋa *terre*

raaŋa *écrire*

aŋgia *gazelle*

daŋa *savonnier*

kiŋgi *être assis, rester*

Lecture: ŋoy iŋg kiŋg do daŋ ki.

Gaŋ naaŋ naar ook maakŋ markab ki ute naade
 ɔ gaŋ ɔaa taa naaŋ naane.

Donnez la traduction des mots suivants en kenga:

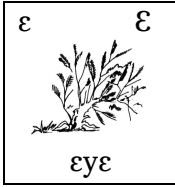
lit _____

manioc _____

un (numéro) _____

vache _____

couper _____



ε εγε *arbre (les cendres duquel
donnent du sel)*

Cette lettre n'existe pas en français. Elle se prononce comme le "ê" dans le mot "fenêtre".

Il faut absolument noter qu'en kenga il n'y a pas de "e muet" comme dans le mot "porte".

nεεε *déchirer*

jerle *long, grand*

mεεε *six*

mεδε *ami*

zεεε *bleu, vert*

Lecture: Dεεε mεεε gen μεδuma. Dεεγε mεεε cεεε
cεεε μετn kaag ki.

Donnez la traduction des mots suivants en kenga.

pigeon _____

jouer _____

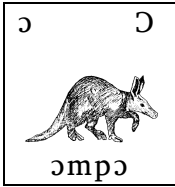
os _____

emprunter _____

fou _____

Remarquons la différence importante entre les voyelles ϵ (appelé « e ouvert ») et e (appelé « e fermé »).

ϵ	e
kεεε <i>sable</i>	keese <i>tousser</i>
kεεε <i>ouvrir (bouche)</i>	keepe <i>guérir</i>
kεδε <i>donner</i>	keede <i>pleuvoir</i>



o ompo oryctérope

Cette lettre n'existe pas en français. Elle se prononce comme le "o" dans le mot "corps".

En kenga elle se trouve dans les mots:

gɔɔɔ	<i>couteau</i>	ɔɔɔɔ	<i>descendre</i>
ɔɔɔɔ	<i>haricot</i>	ɔɔɔɔ	<i>crier / pleurer</i>
ɔɔɔɔ	<i>sagaie (lance)</i>	ɔɔɔɔ	<i>maladie</i>
ɔɔɔɔ	<i>panier</i>	ɔɔɔɔ	<i>saisir</i>
ɔɔɔɔ	<i>verser</i>	ɔɔɔɔ	<i>encore / doubler</i>

Lecture: Ompo ɔɔ ɔɔ ɔɔ ɔɔɔɔ maakɔ ɔɔ ki.

Kɔɔɔɔ merte ɔɔɔ ɔɔɔɔ. Dereɔɔ ɔɔɔɔ.

Donnez la traduction des mots suivants en kenga:

- cachez _____
- maintenant _____
- chaud _____
- surveiller _____
- concombre _____

Remarquons la différence importante entre les voyelles **ɔ** (appelé « o ouvert ») et **o** (appelé « o fermé »).

ɔ	o
kɔɔjɔ <i>dire, expliquer</i>	koɔjo <i>enfanter</i>
kɔɔkɔ <i>gratter</i>	koɔko <i>monter</i>
kɔɔyɔ <i>verser</i>	kooyo <i>mourir</i>

Ecrivez les lettres qui manquent dans les mots suivants. Notez bien la différence entre les deux mots de chaque ligne.

k__ɔ *semer*

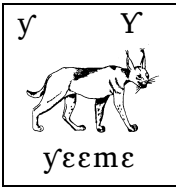
k__co *tomber*

k__pɔ *frotter*

k__po *gonfler*

k__gɔ *refuser*

k__go *rire*



yεεme *caracal*

Cette lettre n'existe pas en français, elle se trouve dans les mots:

yiyɔɔkɲ *grenouille verte*

yɛliye *nom de margay de Sara kenga de Toumka*

yilil *crasseaux*

yɔrlɔ *bile, vésicule biliaire*

k-yaaati *herbe à latex amer*

Lecture: Yεεme aak yiyɔɔkɲ iɲg kingi.
Aasi yεem yεem cia.

Donnez la traduction des mots suivants en kenga:

être degouté _____

vomissement _____

un geste unique _____

et rapide _____

Cinquième partie

Regles de l'écriture en kenga

Règle N° 1 (la règle d'or) **Un seul son, une seule lettre.**
En français un son peut être écrit de plusieurs façons mais en kenga, un son est écrit toujours de la même façon, et toujours avec une seule lettre.

Par exemple, on écrit

- le son **u** comme dans le mot **bubu** *père*,
jamais “ou” comme en français.
- le son **c** comme dans le mot **ɕɛɛɛ** *léger*,
jamais “tch” comme en français.
- le son **j** comme dans le mot **jia** *main*,
jamais “dj” comme en français.
- le son **g** comme dans le mot **gaaba** *homme*,
jamais “gu” comme en français.
- le son **s** comme dans le mot **kɛɛɛ** *sable*,
jamais “ss” comme en français.
- le son **k** comme dans le mot **kaama** *oeil*,
jamais “c” ou “q” comme en français.

Règle N° 2 Voyelle longue, lettre doublée.

En kenga, on distingue les voyelles brèves et les voyelles longues. Les voyelles longues sont écrites par un redoublement de la voyelle en question.

Voyelle brève	Voyelle longue
bara <i>saison de pluie</i>	baara <i>année</i>
kɔgɔ <i>payer</i>	kaɔgɔ <i>refuser</i>
ara <i>ici</i>	aara <i>jarre à sel</i>
kɛɛɛ <i>écraser</i>	kaɛɛɛ <i>sable</i>
kɔɔɔ <i>serviteur</i>	kaɔɔɔ <i>enlever</i>

Ecrivez les lettres qui manquent dans les mots suivants. Notez bien la différence entre les deux mots de chaque ligne.

k__jɔ *couper*

k__jɔ *dire, expliquer*

k__nɔ *laisser*

k__nɔ *être malade*

k__sɔ *manger*

k__sɔ *piquer*

k__lɔ *envoyer*

k__lɔ *pipe*

Règle N° 3 La voyelle finale d'un nom ou d'un verbe est souvent enlevé en contexte (dans la phrase) et peut être substitué par un « connectif nasal » (soit m, n, ŋ, ou ŋ selon la consonne finale du nom ou verbe).

Noms

mots isolés	mots en contexte	signification
sɔkɔ, magala	sɔkŋ magala	<i>le grand grenier</i>
gaaba, ilimi	gaabm ilimi	<i>l'homme noir</i>
gaaba, Achta	gaabm Achta	<i>le mari d'Achta</i>
biisi, bubuma	biisn bubuma	<i>le chien de mon père</i>

Verbes

mots isolés	mots en contexte	signification
kɔsɔ, daa	Maam m'kɔsn daa.	<i>Je vais manger la viande.</i>
daapa, saali	daapm saali	<i>réparer la haie</i>
kɔjɔ, teɛɛ	kɔjŋ teɛɛ	<i>couper du mil</i>
koojo, goono	koojŋ goono	<i>enfanter</i>

Règle N° 4 **La marque de lieu-temps « ki » s’écrit séparé.**
 (Cette marque devient « tu » au pluriel.)

Voici des exemples:

Naañ baa beñ **ki.** *Il va à sa maison.*

M'aan katar **ki.** *Je suis arrivé vers midi.*

'Ed' gurs naade **ki.** *Donne-leur de l'argent.*

Au pluriel, cette marque prend la forme « tu ».

'Ing daan jeege **tu!** *Assieds-toi au milieu des gens!*

Règle N° 5 **Le pluriel « ge » s’écrit attaché au nom, sauf dans le cas où il y a un autre (ou des autres) mots entre le nom et le « ge ».**

Voici des exemples:

singulier	Pluriel	significatio n
mɛdɛ	mɛd ge	<i>amis</i>
ɔoɔbo	ɔoɔ ge	<i>chemins</i>
gɪ̃n̄ji	gɪ̃n̄ ge	<i>chameaux</i>
kurku	Kur kge	<i>gourdes</i>

Il faut noter que la voyelle finale du nom s'enlève avant d'ajouter le « ge ». Remarquez aussi qu'on écrit **gɪ̃n̄ge** (*chameaux*), bien que le **j** ne se prononce pas dans la forme plurielle. Pareillement, on écrit **kur**k**ge** (*gourdes*), bien que le deuxième **k** ne se prononce pas dans la forme plurielle.

Quelques noms subissent un changement de voyelle en forme plurielle. L'écriture suit toujours la prononciation:

singulier	pluriel	signification
bi̇ni	bɛ̃nge	<i>chèvres</i>
biisi	bɛ̃sge	<i>chiens</i>
goono	gaange	<i>enfants</i>

Quand un autre mot s'insère entre le nom et le « ge », le « ge » est collé avec le mot qui suit.

gaan bɛ̃nge *petites chèvres*
 Naade gena Tasi**ge**. *Ils sont les frères de Tasi.*

Règle N° 6 Les mots composés sont unis par un trait d'union.

Voici des exemples des noms composés:

maakɲ-gɔtɔ *champ*
 maan-kurlu *eau froide*
 sind-i̇i̇ni *insecte qui ressemble au scorpion*
 daabm-kaara *champignon à chapeau*
 ji-tuuy-buria *index*
 k-bɔrlum *serpent*
 k-ɓɔkɔlɔ *poterie*

Les éléments des numéros composés sont aussi reliés par un trait d'union.

si-marta	<i>quatre-vingts</i>
si-mii-kaar-kalaŋ	<i>cinquante et un</i>
kaar-te-si-dii-kaar-mətə	<i>cent vingt-trois</i>

Les adjectifs redoublés suivent la même règle.

Teeŋum teec ɓik-ɓik .	<i>Mon mil est sorti ici et là.</i>
Laaru raap lak-lak .	<i>La lune est très blanche.</i>
M'ɔɔr kətək-kətək .	<i>Je suis très fatigué.</i>

Règle N° 7 Les pronoms possessifs sont liés directement au nom.

Voici des exemples:

bubuma	<i>mon père</i>
bubi	<i>ton père</i>
bubiŋa	<i>son père</i>
bubje	<i>notre père</i>
bubjege	<i>notre père (de nous tous)</i>
bubse	<i>votre père</i>
bubde	<i>leur père</i>

Remarquez qu'il faut enlever la dernière voyelle du mot avant d'ajouter le pronom possessif, sauf pour la première personne du singulier (mon / ma). Alors, l'orthographe suit la prononciation. Pour les mots qui se terminent par deux voyelles différentes (tels que **bea** *concession*, **roa** *corps*), la voyelle finale s'enlève même pour la première personne du singulier:

beema *ma concession*

roma *mon corps*

doma *ma tête*

Quelques noms subissent un changement de voyelle en forme possessive. L'écriture suit toujours la prononciation:

mot en isolation	forme possessive	signification
doa	doi	<i>ta tête</i>
koa	koyɔma / koyuma	<i>ma mère</i>
goono	gunuma	<i>mon enfant</i>

Règle N° 8 Comment écrire les verbes conjugués.

Remarquez l'utilisation de l'apostrophe dans les conjugaisons suivantes :

	rɛɛɛɛ <i>écraser</i>	kɔsɔ <i>manger</i>
maam	m'rɛɛɛɛ	m'ɔsɔ
naai	'rɛɛɛɛ	'ɔsɔ
naaṅ	rɛɛɛɛ	ɔsɔ
naaje	k'rɛɛɛɛ	(k')j'ɔsɔ
naajege	k'rɛɛɛki	(k')j'ɔski
naase	'rɛɛɛki	'ɔski
naadé	rɛɛɛɛ	ɔsɔ

L'apostrophe a deux fonctions distinctes. Il sert d'abord à séparer le pronom préfixé au verbe du verbe lui-même (par exemple, **m'rɛɛɛɛ**, **k'rɛɛɛɛ**). En suite, elle sert à marquer les formes de la deuxième personne du singulier et du pluriel (par exemple, **'rɛɛɛɛ**, **'rɛɛɛki**).

Le « **k'** » est entre parenthèses dans les formes de la première personne du pluriel parce qu'il est facultatif (tout comme dans la prononciation).

Le tableau ci-dessous donne des exemples d'autres conjugaisons pour la première personne du singulier et deuxième personne du pluriel pour le verbe **ƙɔɔ** *manger*.

Sens (temps)	maam	naase	naaje	naajege
Aoriste	m'ɔɔ	'ɔski(ro)	(k')j'ɔɔ	(k)j'ɔski(ro)
Progressif	m'ɔɔ ƙɔɔ	'ɔski ƙɔɔ	(k')j'ɔɔ ƙɔɔ	(k')j'ɔski ƙɔɔ
Futur vague	m'ƙɔɔ	aki ƙɔɔ	(k')ƙɔɔ	j'aki ƙɔɔ
Continuatif	m'utu m'ɔɔ ƙɔɔ	utu 'ɔski ƙɔɔ	j'utu j'ɔski ƙɔɔ	j'utu j'ɔski ƙɔɔ
	m'utu m'ƙɔɔ	utu 'aki ƙɔɔ	j'utu j'ƙɔɔ	j'utu j'aki ƙɔɔ
Futur proche	m'aki ƙɔɔ	aki k'ƙɔɔ	j'aki ƙɔɔ	j'aki (k')ƙɔɔ
	m'utu m'aki ƙɔɔ	utu 'aki k'ƙɔɔ	j'utu j'aki ƙɔɔ	j'utu j'aki (k')ƙɔɔ
Achèvement (imed) (affir)	m'ɔsga	'ɔskiga	j'ɔsga	j'ɔskiga
(nég.)			j'ɔs te eyo	j'ɔski te eyo
Achèvement (pas proche)	m'ɔso(ga)	'ɔskiro(ga)	j'ɔskiro(ga)	j'ɔskiro(ga)

Règle N° 9 Le verbe *aller* s'écrit toujours « **baa** », jamais « **waa** ».

Maam m'**baa** suk ki. *Je vais au marché.*

Naan **baa** suk ki. *Il va au marché.*

Naaje k'**baa** suk ki. *Nous allons au marché.*

Règle N° 10 La particule qui indique mouvement vers le locuteur s'écrit toujours « **do** » jamais « **ro** ». Il est coller avec le verbe.

'Baad**do**! *Viens!*

'Baakid**do**! *Venez!*

Jeege baad**do**ga. *Les gens sont venus.*

Règle N° 11 La négation « **eyo** » s'écrit séparé du verbe.

Voici des exemples:

M'je **eyo**. *Je ne veux pas.*

Maam m'**baa** suk ki **eyo**. *Je ne vais pas au marché.*

Dans le passé, la négation s'écrit en deux parties: **te...eyo**:

Maam m'**baa** **te** suk ki **eyo**. *Je ne suis pas allé au marché.*

Benge aay **te** maan **eyo**. *Les chèvres n'ont pas bu de l'eau.*

Règles de ponctuation

La ponctuation en kenga est plus ou moins la même qu'en français:

symbole	utilisation
.	A la fin d'une phrase.
?	A la fin d'une phrase interrogative.
!	Marque l'exclamation.
,	Il sépare deux propositions indépendantes, etc. (correspond à l'usage français)
-	Il sépare les noms composés.
'	Marque la deuxième personne du singulier et du pluriel dans le verbe; sert à séparer le pronom préfixé au verbe du verbe lui-même.
« »	Début et fin du discours direct.
"	Début et fin du discours enchâssé.
—	En début de ligne dans une conversation, il indique un changement de locuteur.
MAJ	La majuscule marque le début d'une phrase. Les noms propres noms de personne, de villes, de rivières, de pays, ... auront une majuscule à l'initiale.

Annexe A

Réponses aux exercices

Page 10

peur : **beere**

famine : **boa**

esclave : **bulu**

grand-père : **bugu**

Page 11

soleil : **kaada**

se tenir debout : **daara**

feu : **poodo**

sauce : **taada**

tige : **garda** (ou **karda**)

Page 12

chameau : **ginji**

courir : **kaana**

chèvre : **biṅi**

lui : **naana**

scorpion : **iiṅi**

Page 13

lit : **daṅala**

manioc : **aṅgali**

un (numéro) : **kalaṅ**

vache : **maraja**

couper : **gaaja**

Page 14

pigeon : **dære**

jouer : **cæpe**

os : **cæje**

emprunter : **deme**

fou : **dærlæ / dære**

Page 165

cachez : **kajɔ**

maintenant : **ɓɔrse**

chaud : **ɔŋɔ**

surveiller : **ɓɔɓɔ**

concombre : **kɔrcɔ**

Page 176

kɔɔɔ *semer*

kɔɔɔ *frotter*

kɔɔɔ *refuser*

kooco *tomber*

koopo *gonfler*

koogo *rire*

Page 207

kajɔ *couper*

kɔŋɔ *laisser*

kɔɔɔ *manger*

kɔɔɔ *envoyer*

kɔɔɔ *dire, expliquer*

kɔɔɔ *être malade*

kɔɔɔ *piquer*

kɔɔɔ *pipe*

Page 18

être dégoûté : **ɣæme**

vomissement : **ɣɔɔɔ**

geste unique et rapide : **ɣɛlu**

Annexe B

Comment écrire les prépositions et divers mots grammaticaux.

Prépositions:

Préposition	Exemple
cɛɛ <i>près</i>	cɛɛ maam ki <i>à côté de moi</i>
do <i>sur</i>	do ko ki <i>sur le rocher</i>
maakɲ <i>dedans</i>	maakɲ pakar ki <i>à l'intérieur de la case</i>
metn <i>sous</i>	metn kaag ki <i>sous l'arbre</i>
naagɲ <i>derrière</i>	naagɲ pakar ki <i>derrière la case</i>
naan <i>devant</i>	'Deel naande ki! <i>Passe devant eux!</i>
taa <i>pour, en faveur de</i>	M'daarga taa baa merte. <i>J'ai décidé de partir en voyage.</i>

Divers mots grammaticaux:

Mot	Exemple
aa-aa <i>non</i>	Aa-aa , m'baa eyo. <i>Non, je ne pars pas.</i>
bɛɛ <i>bien</i>	"Toodga bɛɛ la? <i>As-tu bien dormi?</i>
ɓere (<i>interjection</i>)	ɓere ɔnte tɛɖɛn bini ! <i>Attention, ne fais pas ainsi !</i>
ɓo (<i>accentuation</i>)	Godi ɓo tɔɔkiɲa. <i>C'est Godi qui l'a cassé.</i>
ɖaa, ɖaamo	Kese Godi ɖaa ? 'Booy ɖaamo ! <i>C'est bien Godi? Ecoute donc!</i>
ɖam <i>peut-être</i>	Godi aɖo baa ɖam . <i>Godi viendra, peut-être.</i>
ɖe	Utu lek ɖe la? <i>Tu passes la journée?</i>
ɖi <i>quoi</i>	Kese ɖi o? <i>Qu'y a-t-il?</i>
ga (<i>achèvement</i>)	Maam m'ɔsga. <i>J'ai mangé.</i>

gam <i>quelque part</i>	Godi ɓaaga gam .	<i>Il est allé quelque part (je ne sais pas où).</i>
gaŋ (<i>conjunction</i>)	Gaŋ naaŋ ɓaa te eyo.	<i>Mais il n'est pas parti.</i>
gay, gayo <i>où?</i>	Doobo gay (gayo) ?	<i>Où est le chemin?</i>
gen <i>pour, à</i>	Kese gen Cere.	<i>Ceci est à Cere.</i>
jaay <i>d'abord, avant</i>	'Dŋ roi urlu jaay 'taada.	<i>Calme-toi avant de parler!</i>
ken <i>si, quand;</i> <i>celui qui..., ce qui ;</i> <i>ceux qui...</i>	Ken 'ɓaa ɓaa suuk ki num, <i>Quand tu vas au marché</i> 'dugumo basal. <i>achètes-moi des oignons.</i> Ken ilim se genaai. <i>Le noir c'est le tien.</i>	
kaam <i>vers</i>	'Baa kaam gay?	<i>Vers où vas-tu?</i>
kandum <i>quelques</i>	'Eɗumo bik kandum.	<i>Donne moi quelques bics.</i>
kese <i>ceci</i>	Kese jiga.	<i>Ça c'est bien.</i>
kuuyu <i>autre</i>	ɗooɓm kuuyu	<i>un autre chemin</i>
la (<i>interrogatif</i>)	Gaange ɓee la ?	<i>Les enfants vont-ils bien?</i>
maaki <i>intérieur</i>	Naaŋ utu maaki .	<i>Il est à l'intérieur.</i>
ne	Naai 'ɓaa kic ne !	<i>Toi, tu pars aussi!</i>
ne ɗi <i>comment, quoi</i>	'Toodga ne ɗi ?	<i>Comment as-tu dormi?</i>
nam <i>quelqu'un</i>	Nam utu la?	<i>Y-a-t-il quelqu'un (à la maison)?</i>
num <i>si, alors</i>	'Dsga num , 'teɗn sɔkɔɔ.	<i>Si tu en manges, tu deviendras édenté.</i>
o, do, no <i>éloignement /</i> <i>movement vers</i> <i>locuteur</i>	'Iiŋo gay? Maam m'ɓaadɔ terko. 'Baano te teene.	<i>D'où viens tu?</i> <i>Je suis venu hier.</i> <i>Amène le mil.</i>

ɔ̃ntɛ (<i>défense</i>)	M'gaas Godi ɔ̃ntɛ gen ɓaa. <i>J'interdis à Godi de partir.</i>
paac <i>tout, tous</i>	Jeege paac tus tusu. <i>Tout le monde se rassemble.</i>
raan <i>en-haut</i>	'Uun deii raan . <i>Lève la tête.</i>
se (<i>déterminant</i>)	gaabm se <i>cet homme</i>
siŋ (<i>pronom d'objet ind., 3s</i>)	Sirdn se, Cere aan siŋ kɔ̃ndɔ. <i>Ce bâton, Tchéré va le frapper avec.</i>
sum (<i>pronom d'objet ind., 1s</i>)	Sirdn se, Cere aan sum kɔ̃ndɔ. <i>Ce bâton, Cere va me frapper avec.</i>
sum <i>seulement</i>	Naaŋ eɗem cɔ̃kɔ sum . <i>Il m'a donné un peu seulement.</i> Beemga sum . <i>Ça me suffit.</i>
tap (<i>particule d'accentuation</i>)	Kese nakje tap . <i>Ça c'est bien notre coutume.</i>
tu, utu	'Aak tu ! <i>Regarde donc!</i>
ute, te <i>avec</i>	'Baa te naŋa? <i>Tu pars avec qui?</i>
Yɛɛ <i>oui</i>	Yɛɛ , m'ɓaa suk ki. <i>Oui, je vais au marché..</i>

Annexe C

A vous la lecture!

Mendgaaka

Mendgaaka, mend Balaala ጋ ጋk gaaba Matay tiḅ bini ooyo ጋ k'baa k'duubiḅ naaḅiḅ ki Balaal.

Mendgaaka se naaḅ mend kaakḅ bēē, mend naaḅ raapo, ጋ naaḅ ilim but. Mend se, gaabge naariḅ naara. Naaḅ mend kaa gōtiḅ gōጋ. Naaḅ ጋk gaaba Matay, roo gaabiḅ Kodo. Naaḅ debm teene ጋ ጋk senge. Gaabiḅ kic gaabm ken jeege paac jeel gōtiḅ. Naaḅ iḅḅ bēē gaar ki ጋ tiḅḅ te mendiḅ baara dena.



Gaḅ mendiḅ baā ooc kōጋጋ. Maakḅ kōጋጋiḅ ki se, naaḅ taad gaabiḅ ki ጋ : « Ken jay maam m'ooyga num, 'uun 'baan sum ki naaḅum ki Balaal. Gōጋn ara bēre gōጋn toodn maam eyo, maam se m'goon debm naaḅa, biḅe kic gōጋ bēē gaara. 'Aalumki Cēḅ eyo, 'aalumki Daagn eyo, 'aalumki Cēḅem eyo ጋ 'aalumki Oḅḅ eyo, 'baan sum ki Balaal. Maam se m'goon debm naaḅa, ēḅ num maam m'asen teጋn doa.

Jeege ጋ maam m'baado Matay se, m'baado jee kōs bēē ጋ j'ጋ m'baado jee nakḅ tamara, ēḅ num nakgen se k'j'aakiḅ gōጋn naaje ki. »

Ken Mendgaaka biin ooy se, gaabin tɔl nɛbɛ. Naan tɔɔn Matayge, jee sen ge, gaan kɔf gen tɔɔɔ tɔɔɔ, jee aan kuun mending gen baa Balaal gɔɔ ken mending taadni.



Tanɔɔrin se mending j'uun k'j'ookɔ siɔ doobm Balaala. Balaalge tɔɔ naapa paac : Gaan kɔfge, gaan mendge wɔ jee senge.



Gɔtn se baara eemo wɔ kuɔu kic aaco, baa do k'dɔɔɔ Mendgaaka ojn. Ken Mendgaaka k'j'aan siɔ Balaal naan bubinge tu se, gɔtn se j'ɔn jeege tusga aak kaak kaamɔ. Mendgaaka k'j'aalin bɔɔr ki, k'j'eemin bini kaada ooco jay, k'duubiɔa.

Metbɛɛn ki tanɔɔrin se jeege sii kaaga wɔ wɔɔk baa bidege tu wɔ jee se baa naanɔdege tu.

